

## EL ANÁLISIS DE ERRORES Y LA INTERLENGUA

Felicia Oviedo<sup>1</sup>

### ABSTRACT

El presente análisis se encuentra enmarcado dentro del Análisis Contrastivo y tiene como objetivo principal la clasificación, descripción, y explicación de errores producidos en inglés por aprendientes del idioma como lengua extranjera. El análisis contrastivo nos permite explicar las similitudes y diferencias léxico-sintácticas en ambas lenguas que pueden impedir o facilitar el aprendizaje

**Palabras clave:** interlengua – interferencia – sistematicidad – adquisición - tipología.

### INTRODUCCIÓN

Uno de los temas que comprende el campo de la adquisición de segunda lengua está relacionado con la explicación del proceso de adquisición, es decir que trata de responder a la pregunta de ¿Cómo se adquiere ese conocimiento? De esta manera se puede poner el acento en el grado de desarrollo alcanzado en el uso. Dicho interés por el proceso de adquisición tiene un alcance explicativo sobre cuestiones relacionadas con la adquisición de la lengua en general como la interacción entre L1 y L2, cuestiones de transferencia como por ejemplo la aparición de errores, estadios en el proceso de adquisición, etcétera. El presente trabajo se encuadra dentro del área de la Adquisición del Lenguaje que trata de brindar una explicación de los estadios intermedios de la adquisición de una segunda lengua. Específicamente trabajaremos con el análisis y explicación de errores que producen los aprendientes para tratar de dar cuenta de la variabilidad y la sistematicidad de la naturaleza de los errores. Aunque la variabilidad de errores es muy grande entre individuos e intraindividuos, se encuentra una cierta sistematicidad en el desarrollo del error. La hipótesis que guía este análisis responde a la pregunta de ¿Cómo explicar los errores que no son consecuencia de la interferencia de L1 o que resulta del contexto? Es así que, siguiendo a Rivero (2006) recurrimos a la hipótesis de la Interlengua para responder a las preguntas acerca de la variabilidad y sistematicidad presentes en los errores, que sostiene que en el proceso de adquisición, intervienen procesos de desarrollo interno al aprendiz de L2 que proveen sistematicidad y un cierto orden a los errores. La importancia de la relación entre el concepto

---

<sup>1</sup> Profesora de Inglés I.S.F.D. N° 127. Licenciada en Educación con Orientación en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras: Inglés. Licenciada en Inglés, Orientación: Lingüística. Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Maestranda en la Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje.

de Interlengua, el Análisis de Errores y la adquisición de una segunda lengua radica en los procesos cognitivos que intervienen en el proceso tanto de adquisición como de producción de errores.

## **LA INTERLENGUA**

Santos Gargallo (1993, p. 128) define a la interlengua (IL) como el término que se refiere a los “diferentes estadios de competencia por los que el estudiante pasa para formar un sistema lingüístico único”. Este sistema, también llamado sistema aproximado o idiosincrásico, es original a cada estudiante y conjuga, no solo aspectos de la lengua materna (LM) y de la lengua extranjera (LE), sino que también tiene reglas propias que no están presentes en ninguna de las lenguas en cuestión.

Otras caracterizaciones de la interlengua incluyen las siguientes definiciones:

- El término IL se utiliza tanto para referirse al sistema interno que el alumno construye en un momento determinado del aprendizaje, como a la serie de sistemas interconectados que dan cuenta del progreso del alumno durante un periodo de tiempo.

- La interlengua es el sistema lingüístico del estudiante de una L2 que media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2), cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por las nuevas estructuras y vocabulario que el alumno adquiere.

Si bien el sistema lingüístico no nativo ha sido denominado de diferentes maneras, dialecto idiosincrásico, dialecto transicional, sistema aproximado, interlengua, el concepto que subyace es el mismo y, por ende, Es posible identificar ciertas características que definen a la Interlengua, es:

- **Específico:** Constituye un sistema específico que, a medida que evoluciona, se torna más complejo y se diferencia tanto de la LM como de la LE. En consecuencia, está compuesto de reglas que, en muchas oportunidades, derivan en formas que son propias del sistema lingüístico de cada alumno donde no existe ningún tipo de interacción entre dos sistemas lingüísticos
- **Sistemático:** como todo sistema, tiene una estructura interna que denota cierta coherencia. Se la considera sistemática ya que está formada por un conjunto de reglas propias que dan origen a producciones que, aunque en ciertas ocasiones se consideran “desviadas desde el punto de vista de la gramática de la L1, son correctas desde el punto de vista de la lengua del aprendiente” (Alexopoulou 2010, p. 6). Sin embargo, este sistema lingüístico no es estático, sino que se encuentra en constante cambio. Esto nos lleva a su tercera característica: la variabilidad.
- **Variable:** durante el proceso de adquisición de una LE, el aprendiente genera constantemente hipótesis y es por ello que la interlengua sufre constantes modificaciones. Este dinamismo depende de factores “individuales, sociales, y/o didácticos” (Alexopoulou 2006, p. 3) .La aptitud natural de un alumno para aprender una LE, la personalidad, la motivación,

la exposición a la LE, la instrucción formal, entre otros, son algunas de las variables intervinientes.

## **EL ANÁLISIS DEL ERROR Y LA INTERLENGUA**

Como mencionamos anteriormente, en el proceso de adquisición de segundas lenguas, existen estadios intermedios inestables que se constituyen en sistemas dinámicos que contribuyen al aprendizaje de la LE. Estos 'estadios intermedios' fueron vistos durante años como algo negativo que alejaba a los aprendientes del objetivo de alcanzar una alta proficiencia. Esta percepción estaba asociada a un concepto de error fuertemente prescriptivo, visto como algo que era necesario erradicar. Sin embargo, a partir de los años 70, con los aportes en el estudio de la interlengua (IL) y del Análisis del Error (AE), el error pasó a ser considerado como un elemento inherente al proceso de adquisición y contribuyó con hipótesis acerca del comportamiento lingüístico en la LE. Es así que con los aportes de los estudios de la IL, el AE se convierte en una teoría de los errores. Para poner de manifiesto esta útil relación entre la IL y el AE, en el presente trabajo se realizará un análisis de errores de trabajos escritos por alumnos del Curso de Formación Básica en Inglés: descripciones con el título "A person I'll never forget". Los alumnos conforman un grupo heterogéneo en cuanto a su conocimiento previo del idioma inglés. Sin embargo en su mayoría poseen un nivel pre-intermedio. Se pretende dar cuenta de la IL de los aprendientes y buscar las explicaciones de estas producciones idiosincrásicas y su incidencia en los procesos de aprendizaje de la LE. Para ello se utilizarán las clasificaciones de errores propuestas por Vázquez (1999-2009)<sup>2</sup> y ampliados por Alexopoulou (2006)<sup>3</sup>

## **TIPOLOGÍA DE ERRORES**

Hay numerosas clasificaciones de los errores, que responden a diferentes criterios. Les proponemos a continuación la clasificación de Graciela Vázquez:

**Tabla 1.** Criterios de clasificación de tipos de errores según Vázquez.

<b>Criterio de clasificación</b>	<b>Tipos de Errores</b>
<b>Criterio lingüístico</b>	Errores de adición Errores de omisión Errores de yuxtaposición Errores de falsa colocación Errores de falsa selección

<sup>2</sup> Vázquez, G. (2009). Análisis de errores, el concepto de corrección y el desarrollo de la autonomía. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada, 5.

<sup>3</sup> Alexopoulou, A. (2006). Los Criterios Descriptivo y Etiológico en la Clasificación de los Errores del Hablante no Nativo: una Nueva Perspectiva. Porta Linguarum 5, enero, 17-35. p. 13

<b>Criterio etiológico</b>	Errores interlingüales Errores intralingüales Errores de simplificación
<b>Criterio comunicativo</b>	Errores de ambigüedad Errores irritantes Errores estigmatizantes
<b>Criterio pedagógico</b>	Errores inducidos vs. creativos Errores transitorios vs. permanentes Errores fosilizados vs. fosilizables Errores individuales vs colectivos Errores de producción escrita vs. oral
<b>Criterio pragmático-culturales</b>	Errores de pertinencia (discursivos) Errores culturales

A continuación presentamos los criterios propuestos por Alexopoulou<sup>4</sup>:

**Tabla 2:** Criterios de clasificación de errores según Alexopoulou

<b>CRITERIO ETIOLÓGICO</b>	
<b>ERRORES INTERLINGUALES</b>	
-	<b>INTERFERENCIA</b>
-	<b>Interferencia</b> de la L1 (IF) <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Interferencia de otra L3</li> <li>▪ Traducción literal</li> <li>▪ Evasión</li> </ul>
<b>ERRORES INTRALINGUALES</b>	
-	<b>REDUCCIÓN A UN SISTEMA SIMPLIFICADO</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Simplificación (SPL)</li> <li>▪ Neutralización (NTR)</li> <li>▪ Aplicación incompleta de las reglas (AIR)</li> <li>▪ Evasión</li> </ul>
-	<b>GENERALIZACIÓN</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Hipergeneralización (HG)</li> <li>▪ Analogía (AN)</li> <li>▪ Asociación cruzada (ACr)</li> <li>▪ Hipercorrección (HC)</li> <li>▪ Ignorancia de las restricciones de las reglas (IRR)</li> </ul>

## ANÁLISIS

El siguiente análisis de errores busca hacer visible la estrecha relación entre los errores, los procesos cognitivos involucrados en sus apariciones y la sistematicidad de la interlengua aplicando los criterios de clasificación de errores mencionados.

<sup>4</sup> Alexopoulou, A. (2006). Los Criterios Descriptivo y Etiológico en la Clasificación de los Errores del Hablante no Nativo: una Nueva Perspectiva. *Porta Linguarum* 5, enero, 17-35. P 13

**Tabla 3:** Ejemplos de clasificación de errores

IDENTIFICACIÓN	CRITERIO GRAMATICAL	CRITERIO DESCRIPTIVO	CRITERIO PEDAGÓGICO	CRITERIO ETIOLÓGICO	CRITERIO COMUNICATIVO
<b>ERRORES DE TRANSFERENCIA</b>					
<i>My friend is generous, clever and <b>responsable</b></i>	Léxico	Falsa elección	Transitorio	Lingüístico, interlingual de transferencia.	Efecto de ambigüedad.
<i>We <b>had sunbath</b> together.</i>	Morfo - sintáctico	Falsa elección.	Transitorio	Lingüístico, Interlingual, transferencia.	Ambigüedad.
<i><b>All days</b> we made the same.</i>	Morfo- sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Lingüístico, Interlingual, transferencia.	Ambigüedad.
<i>XX has been my best friend since I was five <b>years</b>.</i>	Morfo- sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Lingüístico, interlingual, transferencia.	Ambigüedad.
<i>When we <b>got</b>, he was in bed.</i>	Morfo- sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Lingüístico, interlingual, transferencia.	Ambigüedad.
<i>We returned <b>to</b> home.</i>	Morfo- sintáctico.	Falsa colocación	Transitorio.	Lingüístico, interlingual, transferencia.	Ambigüedad.
<i>...reading her <b>favourites</b> books.</i>	Morfo- sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Lingüístico, interlingual, transferencia.	Ambigüedad.
<i>She loves <b>the</b> animals.</i>	Morfo- sintáctico.	Adición.	Transitorio.	Lingüístico, interlingual, transf.	Ambigüedad

ERRORES DE HIPERGENERALIZACIÓN					
<i>...ours boyfriends.</i>	Morfo-sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Lingüístico, intralingual, hiper-generalización.	Ambigüedad.
<i>I remember that she took <b>someones</b> very <b>interestings</b>.</i>	Morfosintáctico.	Falsa elección.	Transitorio	Linguístico, intralingüístico, hiper-generalización.	Ambigüedad.
<i>She wants <b>to works</b> with children.</i>	Morfo-sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Linguístico, intralingual, hiper-generalización.	Ambigüedad.
<i>We <b>going to explaised</b> our next holiday with ....</i>	Morfo-sintáctico.	Omisión y falsa elección.	Transitorio.	Linguístico, intralingual, hiper-generalización. En el caso de " <b>explaised</b> ", puede considerarse también como un error extralingüístico de personalidad y falta de memoria del aprendiente que lo lleva a arriesgar e inventar una palabra para intentar expresarse.	Ambigüedad.
<i>So if she has <b>free times</b> we go to --- park.</i>	Morfo-sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Linguístico, intralingual, hiper-generalización	Ambigüedad

ERRORES DE SIMPLIFICACIÓN					
<i>.... she always <b>is</b>.</i>	Sintáctico	Falsa colocación resultante de transferencia de LM.	Transitorio	Lingüístico intralingual, simplificación como resultado de transferencia de LM.	Ambigüedad.

<i>At the year passed.</i>	Morfo-sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Lingüístico, intralingual, simplificación.	Ambigüedad.
<i>A will never forget your face and his eyes.</i>	Morfo-sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Linguístico, intralingual, simplificación.	Ambigüedad.
<i>We had fun a lot.</i>	Morfo-sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Linguístico, intralingual, simplificación.	Ambigüedad.
<i>She always make me laugh.</i>	Morfo-sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Linguístico, intralingual, simplificación.	Ambigüedad.
<i>She's a girl with self-confident so she is always well-dressed.</i>	Morfo-sintáctico.	Falsa elección.	Transitorio.	Linguístico, intralingual, simplificación.	Ambigüedad
<i>She always tell the truth and if you need her...</i>	Morfo-sintáctico.	Forma Errónea	Transitorio	Linguístico, intralingual, simplificación de reglas gramaticales con respecto a los tiempos verbales.	Efecto de ambigüedad en el mensaje.
<i>She likes cooking, she----still learning.</i>	Morfo-sintáctico.	Omisión.	Transitorio.	Lingüístico, intralingual, simplificación.	Ambigüedad.
<i>She is always busy working.</i>	Ortográfico.	Omisión.	Transitorio.	Linguístico, intralingual, simplificación.	Ambigüedad
<i>She was short and slim with long brow curly hear.</i>	léxico	Omisión que deriva en una forma errónea.	Transitorio	Lingüístico, intralingual, simplificación.	Ambigüedad.
<i>Nowaday we are friends and chat every fridays at morning.</i>	ortográfico. morfo-sintáctico.	-Omisión. -falsa elección y falsa colocación.	Transitorio. transitorio.	Linguístico, Intralingual, simplificación.  -Lingüístico, intralingual, hiper-generalización.	Ambigüedad.

**Tabla 3:** Posibles razones de los errores.

IDENTIFICACIÓN DE ERRORES	POSIBLES RAZONES
<p><b>ERRORES DE TRANSFERENCIA</b>  <i>My friend is generous, clever and <b>responsible</b></i>  <i>We <b>had sunbath</b> together.</i>  <i><b>All days</b> we made the same.</i>  <i>XX has been my best friend since I was five <b>years</b>.</i>  <i>When we <b>got</b>, he was in bed.</i>  <i>We returned <b>to</b> home.</i>  <i>She loves <b>the</b> animals.</i>  <i>She sits there for hours reading her <b>favourites</b> books</i></p>	<p>En los errores de transferencia negativa de LM a LE, los aprendientes realizan conexiones con sus conocimientos previos de su LM. En los ejemplos estas conexiones van desde el cambio de código, uso del español “responsable” en lugar de la palabra en inglés “<i>responsible</i>”, hasta traducciones literales como “<i>all days</i>” equivalente al español todos los días, “<i>we had sunbath</i>”. En todos estos casos, el hablante comete errores porque transfiere las diferencias de su LM a la LO.                      En el último ejemplo, el aprendiente transfiere una regla sintáctica que posee en su lengua a la lengua extranjera: la de concordancia de número entre adjetivo, sustantivo en el español transferida al inglés.                      Estrategias de comunicación (cambio de código) El hablante utiliza esta estrategia, la de recurrir a su lengua materna, para compensar carencias o dificultades que posee en la LE. Como siente que tiene un dominio insuficiente de la lengua meta cambio de código.</p>

ERRORES DE HIPERGENERALIZACIÓN	POSIBLES RAZONES
<p><i>...<b>ours</b> boyfriends.</i>  <i>She wants to be a teacher <b>to works</b> with children.</i>  <i>We <b>going to explaised</b> our next holiday with ....</i>  <i>So if she has <b>free times</b> we go to ---park.</i></p>	<p>El hablante utiliza concordancia entre el adjetivo y el sustantivo de manera inadecuado. Además utiliza vocabulario erróneo al reemplazar “<i>someones</i>” por “<i>photos</i>”. También sobregeneraliza la regla de la adición de la “s” en la tercera persona del singular del presente simple y se lo agrega al verbo aun cuando se lo utiliza en la forma infinitiva. También sobregeneraliza el uso del plural en “<i>free times</i>” produciendo un uso en un contexto inadecuado. En todos estos ejemplos, los aprendientes al intentar establecer paralelismos y analogías basados en sus conocimientos previos, producen una falsa generalización: De este modo, aplican indiscriminadamente el uso de una regla a casos en los que no se aplica.</p>

ERRORES DE SIMPLIFICACIÓN	POSIBLES RAZONES
<p><i>A will never forget <b>your</b> face and <b>his</b> eyes.</i>  <i><b>At</b> the year passed.</i>  <i>She's a girl with <b>self-confident</b> so she is always well-dressed.</i>  <i>She always <b>tell</b> the truth and if you need her...she is.</i>  <i>She----<b>still learning</b>.</i>  <i>She always <b>is</b>.</i></p>	<p>El hablante busca simplificar el sistema de la LE reduciendo los elementos que considera redundantes, por lo tanto utilizan las formas menos marcadas y más conocidas y frecuentes. Los aprendientes borran las marcas gramaticales redundantes como por ejemplo las marcas de plural: "nowaday, the year passed". También neutralizan el uso de reglas como en: "she always tell the truth ,your face and his eyes, a girl with self-confident". Además simplifican a través de la aplicación incompleta de las reglas ."she..still learning,she always is". Estos errores responden a un dominio incompleto de la lengua meta.</p>

## CONCLUSIÓN.

El Análisis de Errores y la Teoría de la Interlengua ejemplifican una fase más en el intento de comprender y explicar la naturaleza del proceso de adquisición de una segunda lengua. En este trabajo se ha tratado de caracterizar al concepto de error no como algo dañino que debe ser erradicado , sino como exponentes del sistema lingüístico de los aprendientes; como una herramienta que nos permite dar cuenta de la sistematicidad y variabilidad de diferentes etapas en el proceso de adquisición de un LE. El análisis de errores nos permitió demostrar que el sistema de la Interlengua es un sistema diferente de la L1 y L2 y que como sostiene Nemser (1971) muestra frecuentes y sistemáticas ocurrencias de elementos no atribuibles a la lengua materna del alumno o la lengua meta y que constituye un sistema en sí mismo que exhibe una verdadera coherencia interna. La identificación y categorización de errores ha puesto de manifiesto la presencia y relevancia de proceso de desarrollo internos al aprendiente en la adquisición de una L2. Estos mecanismos internos al individuo pueden dar cuenta del orden en las etapas de desarrollo de la L2. El AE podría también utilizarse para fines didácticos ya que al dar cuenta de la IL de los hablantes no nativos y buscar las explicaciones de estas producciones idiosincrásicas y su incidencia en los procesos de aprendizaje de la LE, se constituye, desde la teoría, en un valioso aporte para el diseño de la intervención didáctica. Una vez hecho un análisis de errores y explicado sus posibles causas se podrían sugerir posibles implicaciones pedagógicas para su tratamiento.

## BIBLIOGRAFÍA

ALEXOPOULOU, A. (2006). Los Criterios Descriptivo y Etiológico en la Clasificación de los Errores del Hablante no Nativo: una Nueva Perspectiva. Porta Linguarum 5, enero, 17-35.

ALEXOPOULOU, A. (2010). La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 9. <http://www.nebrija.com/revistalinguistica/> numero92011.

RIVERO, S. (2006). Adquisición de Segunda Lengua. Rosario: Lectio-Centro de Estudios de Adquisición del Lenguaje, Fac. Humanidades y Artes, U.N.R.

VÁZQUEZ, G. (2009). Análisis de errores, el concepto de corrección y el desarrollo de la autonomía. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5.

VÁZQUEZ, G. (2010). Hacia una valoración positiva del concepto del error. *Marco ELE* 11, 166-177.

SANTOS GARGALLO, I. (1993). Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid: Síntesis.

SRIDHAR, S.N. Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage: Three Phases of One Goal en: Fisiak, J. (ed): *Contrastive Linguistics and the language teacher*. Oxford: OUP. 1981: 207-241.